



UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA

***PERIHAL KEZALIMAN RAJA DAN PEMBESAR
DALAM BAB KELIMA BUSTAN AL-SALATIN***

NOR AZIZAH BINTI ARIFIN

FBMK 2012 23



**PERIHAL KEZALIMAN RAJA DAN PEMBESAR
DALAM BAB KELIMA *BUSTAN AL-SALATIN***

NOR AZIZAH BINTI ARIFIN

**MASTER SASTERA
UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA
2012**



**PERIHAL KEZALIMAN RAJA DAN PEMBESAR
DALAM BAB KELIMA *BUSTAN AL-SALATIN***

Oleh

NOR AZIZAH BINTI ARIFIN

**Tesis Ini Dikemukakan Kepada Sekolah Pengajian Siswazah, Universiti Putra
Malaysia, Sebagai Memenuhi Keperluan Untuk Ijazah Master Sastera**

Ogos 2012

Abstrak tesis yang dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia sebagai
memenuhi keperluan Ijazah Master Sastera

**PERIHAL KEZALIMAN RAJA DAN PEMBESAR
DALAM BAB KELIMA *BUSTAN AL-SALATIN***

Oleh

NOR AZIZAH BINTI ARIFIN

Ogos 2012

Pengerusi : Prof. Madya Mohd Zariat Bin Abdul Rani, PhD

Fakulti : Bahasa Moden dan Komunikasi

Kajian ini bertujuan untuk mentransliterasi dan menganalisis naskhah *Bustan al-Salatin* Bab Kelima. Untuk itu, kajian ini menggunakan pendekatan analisis kandungan, iaitu satu pendekatan mapan yang diguna pakai dalam menangani sesebuah naskhah. Kajian ini disasarkan untuk mencapai objektif-objektif berikut. Pertama, mentransliterasi naskhah *Bustan al-Salatin* Bab Kelima. Kedua, memberi anotasi terhadap istilah-istilah penting dalam naskhah *Bustan al-Salatin* Bab Kelima. Ketiga, menganalisis sistem ejaan Jawi dan aspek kosa kata dalam naskhah *Bustan al-Salatin* Bab Kelima. Dan keempat, menganalisis isi kandungan naskhah *Bustan al-Salatin* Bab Kelima. Kajian ini berhasil dalam mentransliterasi naskhah *Bustan al-Salatin* Bab Kelima, dan memberi anotasi terhadap istilah-istilah penting dalam naskhah tersebut. Dari segi bahasa, kajian ini mendapati bahawa naskhah *Bustan al-Salatin* Bab Kelima menggunakan gaya bahasa abad 17, iaitu zaman naskhah ini dihasilkan oleh pengarangnya, Nuruddin al-Raniri, selain turut dipengaruhi bahasa Arab dan Parsi. Dari segi isi kandungan pula, kajian ini mendapati bahawa naskhah ini mengandungi amanat dan

nasihat yang disampaikan menerusi kisah tentang kezaliman raja dan pembesar, dan pembalasan buruk yang diterima oleh mereka. Adalah diharapkan agar kajian ini dapat memperluaskan korpus kajian sedia ada terhadap *Bustan al-Salatin* khususnya, selain memperkayakan khazanah dunia kesarjanaan sastera Melayu amnya.



Abstract of thesis presented to the Senate of Universiti Putra Malaysia in fulfilment of the requirements for the degree of Master of Arts

**DESCRIPTION TYRANNY OF KINGS AND NOBLEMEN IN
BOOK V OF *BUSTAN AL-SALATIN***

By

NOR AZIZAH BINTI ARIFIN

August 2012

Chair : Assoc. Prof. Mohd Zariat Bin Abdul Rani, PhD

Faculty : Modern Languages and Communication

This study is an attempt at the transliteration and analysis of Book V of *Bustan al-Salatin*. To this end, the study employs an established means of examining texts, namely the analysis texts approach. The study aims at achieving the following objectives: firstly, to transliterate Book V of *Bustan al-Salatin*; secondly, to provide annotations for the more important terms occurring within Book V of *Bustan al-Salatin*; thirdly, to analyse the Jawi script and the vocabulary aspects of Book V of *Bustan al-Salatin*; and lastly, to analyse the contents of Book V of *Bustan al-Salatin*. The present study is successful in transliterating Book V of *Bustan al-Salatin* as well as in providing annotations for said chapter. From a linguistic perspective, the study finds that Book V of *Bustan al-Salatin* is written in a distinctly 17th-century style, which corresponds chronologically to the era in which the text was composed by Nuruddin al-Raniri, as well as being influenced by the Arabic and Persian languages. In terms of content, the study finds that Book V contains messages and cautionary tales that are relayed thorough stories of the tyranny of kings and noblemen, and the just punishments that they receive in turn. It is hoped that the present study can expand the corpus of *Bustan al-Salatin* in particular, and contribute to the Malay literary world in general.

PENGHARGAAN

Dengan Nama Allah Yang Maha Pengasih Lagi Maha Penyayang

Alhamdulillah, segala pujian dan kesyukuran saya panjatkan ke hadrat Ilahi kerana dengan taufik dan hidayah-Nya, saya telah dapat menyempurnakan tesis yang bertajuk “Perihal Kezaliman Raja dan Pembesar dalam *Bustan al-Salatin* Bab Kelima.”

Pada kesempatan ini, saya ingin merakamkan setinggi-tinggi penghargaan kepada Jawatankuasa Penyeliaan yang dipengerusikan oleh Prof. Madya Mohd Zariat bin Abdul Rani. Sehubungan itu, saya ingin mengucapkan jutaan terima kasih kepada Puan Hajah Halimah binti Hassan dan Prof. Madya Dr. Adi Yasran bin Abdul Aziz kerana membimbing penulisan tesis ini. Ucapan terima kasih juga ditujukan kepada pensyarah-pensyarah Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi terutamanya Dr. Muhd Zulkifli bin Ismail dan Dr. Reha binti Mustaffa. Begitu juga, guru-guru Sekolah Menengah Kebangsaan Kok Lanas dan Sekolah Menengah Kebangsaan Ketereh, Kota Bharu, Kelantan.

Saya juga ingin mengucapkan ribuan terima kasih kepada pegawai-pegawai dan pustakawan-pustakawan di Pusat Manuskrip Melayu, Perpustakaan Negara Malaysia, Perpustakaan Universiti Putra Malaysia, Perpustakaan Universiti Malaya, Perpustakaan Tun Seri Lanang, Universiti Kebangsaan Malaysia dan Pusat Dokumentari Melayu, Dewan Bahasa dan Pustaka yang telah banyak membantu saya dalam mengumpul maklumat bagi penyelidikan ini. Begitu juga kakitangan Sekolah Pengajian Siswazah dan Unit Siswazah, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia.

Sesungguhnya, penghargaan ini juga saya tujukan kepada suami tercinta, Mohd Khairul Azran bin Brahim atas doa, sokongan dan dorongan untuk menyiapkan tesis sarjana ini. Terima kasih yang tidak terhingga kepada ibu bapa saya, Haji Arifin bin Hamzah dan Hajah Poziah binti Hassan serta ahli keluarga yang lain, doa dan harapan yang kalian titipkan agar tesis ini berjaya disiapkan, akan sentiasa dikenang. Ucapan terima kasih juga kepada rakan-rakan dan semua pihak yang terlibat secara langsung dan tidak langsung menyokong dan mendoakan kejayaan saya. Sesungguhnya, kalian adalah sumber inspirasi dan semangat juang saya untuk terus berusaha mencapai kejayaan dan kecemerlangan hidup di dunia dan akhirat. Semoga segala jasa baik kalian akan diberkati dan diterima sebagai amal yang soleh di sisi Allah SWT. Sekian.

Nor Azizah binti Arifin.
No.9328, Belakang Masjid Kok Lanas,
16450, Keteroh,
Kota Bharu,
Kelantan.

Saya mengesahkan bahawa Jawatankuasa Peperiksaan bagi Nor Azizah binti Arifin telah mengadakan peperiksaan akhir pada **29 Ogos 2012** untuk menilai tesis Master Sastera beliau yang bertajuk “Perihal Kezaliman Raja dan Pembesar dalam *Bustan al-Salatin* Bab Kelima” mengikut Akta Universiti Pertanian Malaysia (Ijazah Lanjutan) 1980 dan Peraturan-peraturan Universiti Pertanian Malaysia (Ijazah Lanjutan) 1981. Jawatankuasa Peperiksaan memperakukan bahawa calon ini layak dianugerahi ijazah tersebut. Ahli Jawatankuasa Peperiksaan adalah seperti berikut:

Zaitul Azma Binti Zainon Hamzah, PhD

Profesor Madya
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Pengerusi)

Pabiyah Binti Haji Maming@Toklubuk, PhD

Pensyarah
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Pemeriksa Dalam)

Kamariah Binti Kamarudin, PhD

Pensyarah
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Pemeriksa Dalam)

Jelani Bin Harun, PhD

Profesor Madya
Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan
Universiti Sains Malaysia
(Pemeriksa Luar)

SEOW HENG FONG, PhD

Profesor dan Timbalan Dekan
Sekolah Pengajian Siswazah
Universiti Putra Malaysia.

Tarikh : 29 Ogos 2012

Tesis ini telah dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia dan telah diterima sebagai memenuhi syarat keperluan untuk ijazah Master Sastera. Ahli Jawatankuasa Penyelidikan adalah seperti berikut:

Mohd Zariat Bin Abdul Rani, PhD

Profesor Madya
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Pengerusi)

Adi Yasran Bin Abdul Aziz, PhD

Profesor Madya
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Ahli)

Halimah Binti Hassan, M.A.

Pensyarah
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Ahli)

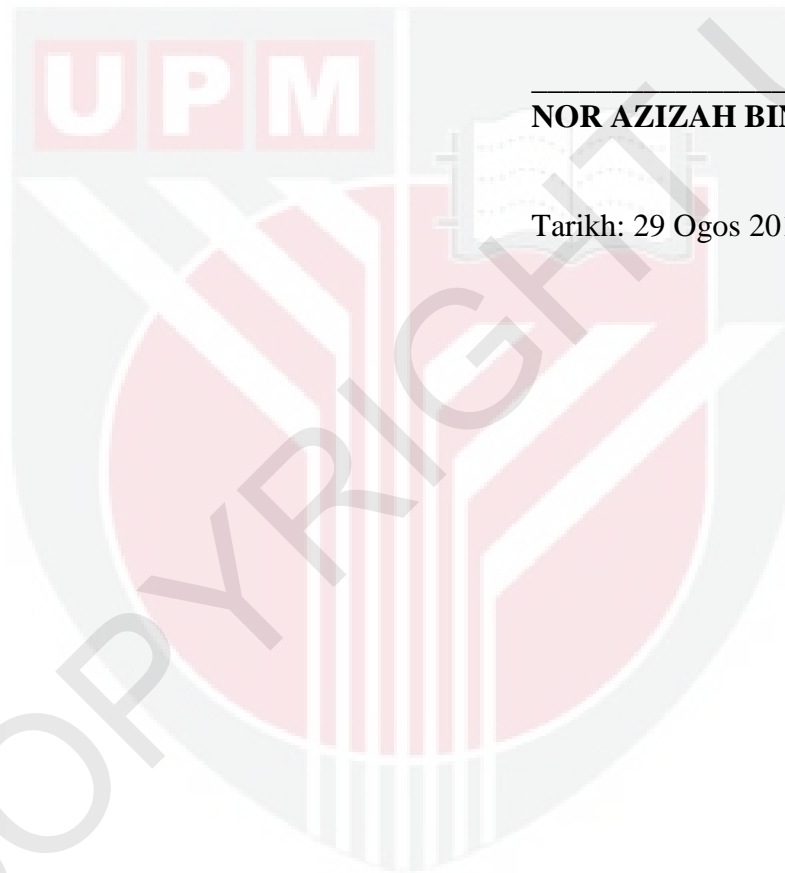
BUJANG BIN KIM HUAT, PhD

Profesor dan Dekan
Sekolah Pengajian Siswazah
Universiti Putra Malaysia.

Tarikh : 29 Ogos 2012

PERAKUAN

Saya memperakui bahawa tesis ini adalah hasil kerja saya yang asli melainkan petikan dan sedutan yang tiap-tiap satunya telah dijelaskan sumbernya. Saya juga memperakui bahawa tesis ini tidak pernah dimajukan sebelum ini, dan tidak dimajukan serentak dengan ini, untuk ijazah lain sama ada di Universiti Putra Malaysia atau di institusi lain.



NOR AZIZAH BINTI ARIFIN

Tarikh: 29 Ogos 2012



SENARAI KANDUNGAN

		Halaman
ABSTRAK		ii
ABSTRACT		iv
PENGHARGAAN		vi
PENGESAHAN		viii
PERAKUAN		x
SENARAI JADUAL		xiii
SENARAI GAMBAR		xiiiv
BAB		
1	PENDAHULUAN	1
1.1	Pengenalan	1
1.2	Kajian-kajian Lepas	5
1.3	Permasalahan Kajian	14
1.4	Objektif Kajian	18
1.5	Metodologi Kajian	18
1.5.1	Pendekatan Analisis Kandungan	19
1.5.2	Pendekatan Fonetik Artikulasi	21
1.5.3	Prinsip Ejaan Jawi Za'ba	22
1.5.4	Kaedah Transliterasi	23
1.5.5	Kaedah Analisis Makna Kosa Kata	24
1.6	Deskripsi Teks	25
1.6.1	Sumber Rujukan	28
1.6.2	Versi Teks	29
1.7	Batasan Kajian dan Pembahagian Bab	32
2	TRANSLITERASI DAN ANOTASI BUSTAN AL-SALATIN BAB KELIMA	 34
3	SISTEM EJAAN JAWI	112
3.1	Pengenalan	112
3.2	Ejaan Konsonan	113
3.2.1	Penggunaan Huruf <i>Ta Marbutah</i> (ة) dan <i>Ta Maftuhah</i> (ت)	114
3.2.2	Pengejaan Bunyi Hentian Glotis	117
3.2.3	Penggunaan Huruf Konsonan Melayu Asli	119
3.2.3.1	Pengejaan Bunyi /g/	120
3.2.3.2	Pengejaan Bunyi <i>nya</i> /ŋ/	121
3.2.3.3	Pengejaan Bunyi /pa/ (ف)	122

3.3	Ejaan Vokal	124
	3.3.1 Pengejaan Bunyi Vokal [a]	124
	3.3.2 Pengejaan Bunyi Vokal /i/, /e/, /u/ dan /o/	127
3.4	Kesimpulan	129
4	ASPEK KOSA KATA	130
4.1	Pengenalan	130
4.2	Kosa Kata Melayu Asli	131
4.3	Kosa Kata Pinjaman Sanskrit	136
4.4	Kosa Kata Pinjaman Arab	141
4.5	Kosa Kata Pinjaman Parsi	158
4.6	Kosa Kata Pinjaman Tamil	165
4.7	Kesimpulan	168
5	ANALISIS KANDUNGAN NASKHAH <i>BUSTAN AL-SALATIN</i>	
	BAB YANG KELIMA	171
5.1	Pengenalan	171
5.2	Kezaliman Raja	172
	5.2.1 Kezaliman Terhadap Rakyat	179
	5.2.1.1 Merampas Harta Rakyat	179
	5.2.1.2 Takbur Dengan Kekayaan	185
	5.2.1.3 Mengadakan Sekatan Jalan dan Memungut Cukai Dengan Cara Yang Salah	189
	5.2.1.4 Menjatuhkan Hukuman Yang Tidak Adil Kepada Rakyat	190
	5.2.2 Kezaliman Terhadap Perempuan	193
	5.2.3 Kezaliman Terhadap Ulama	195
	5.2.4 Kezaliman Terhadap Pemerintah Lain	198
5.3	Kezaliman Sesama Manusia	199
5.4	Kezaliman Akidah	207
5.5	Kezaliman Wazir	211
	5.5.1 Kezaliman Pembesar Terhadap Rakyat	213
	5.5.2 Kezaliman Pembesar Kepada Rajanya	216
5.6	Kesimpulan	224
6	KESIMPULAN	226
	BIBLIOGRAFI	233
	LAMPIRAN NASKHAH ASAL BAB KELIMA <i>BUSTAN AL-SALATIN</i>	239